

ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ОШИБКИ НА ПРИМЕРЕ РУССКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ

Дадамирзаева Малохат Валиевна

Доцент кафедры переводоведения романо-германских языков УзГУМЯ

E-mail:valiyevna73@mail.ru; tel. +998998400714

Аннотация : В статье рассматриваются типы и причины переводческих ошибок, возникающих при переводе между русским и французским языками. Анализируются лексические, грамматические и прагматические трудности, связанные с межъязыковой интерференцией и культурными различиями.

Abstract: This article examines the types and causes of translation errors that occur when translating between Russian and French. It analyzes lexical, grammatical, and pragmatic difficulties associated with interlingual interference and cultural differences.

Annotatsiya: Ushbu maqolada rus va frantsuz tillariga tarjima qilishda yuzaga keladigan tarjima xatolarining turlari va sabablari ko'rib chiqiladi. U tillararo aralashish va madaniy farqlar bilan bog'liq leksik, grammatik va pragmatik qiyinchiliklarni tahlil qiladi.

Ключевые слова: перевод, переводческие ошибки, русский язык, французский язык, интерференция, эквивалентность, культурный контекст.

Key words: translation, translation errors, Russian language, French language, interference, equivalence, cultural context.

Kalit so'zlar: tarjima, tarjima xatolari, rus tili, frantsuz tili, interferensiya, ekvivalentlik, madaniy kontekst.

Перевод — сложный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, в котором важно не только передать смысл оригинала, но и сохранить его функциональные, стилистические и культурные особенности. Несмотря на развитие теории и практики перевода, проблема переводческих ошибок остаётся актуальной, поскольку различия между языковыми системами нередко приводят к искажению содержания и нарушению норм языка перевода (Комиссаров, 1990; Бархударов, 1975).

Особый интерес представляет анализ ошибок при переводе между русским и французским языками, так как эти языки принадлежат к разным типологическим системам: русский — флективный, с богатой морфологией, французский — аналитический, с фиксированным порядком слов и развитой системой артиклей. Такие различия обуславливают целый спектр переводческих трудностей, требующих системного анализа.

Цель настоящей статьи — выявить основные типы ошибок при переводе между русским и французским языками, определить их причины и предложить рекомендации по их предотвращению.

Проблема эквивалентности и адекватности перевода является центральной в современной переводоведческой теории (Вине и Дарбельне, 1958; Комиссаров, 1990). Под переводческой ошибкой понимается любое отклонение от нормы, которое приводит к потере смысла, нарушению грамматических, лексических или стилистических норм языка перевода.

В отечественной и зарубежной традиции выделяют несколько типов ошибок:

Лексические — неверный выбор эквивалента, использование «ложных друзей переводчика»;

Грамматические — нарушение синтаксических норм, неправильное согласование, несоответствие временных форм;

Стилистические — несоответствие регистра, нарушение жанровых и прагматических норм;

Культурно-прагматические — ошибки, связанные с непониманием реалий, идиом, культурных коннотаций.

Следует подчеркнуть, что не каждая неточность является ошибкой в строгом смысле: перевод допускает вариативность. Ошибка же возникает тогда, когда нарушается коммуникативная функция текста.

Одним из наиболее распространённых источников лексических ошибок являются ложные друзья переводчика — слова, совпадающие по форме, но различающиеся по значению. Например:

Французское слово	Ошибочный перевод	Правильный перевод
<i>actuellement</i>	актуально	в настоящее время
<i>sensible</i>	разумный	чувствительный
<i>assister</i>	ассистировать	присутствовать
<i>librairie</i>	библиотека	книжный магазин
<i>location</i>	локация	аренда, прокат
<i>rentrée</i>	возвращение домой	начало учебного года
<i>journal</i>	журнал	газета
<i>réaliser</i>	реализовать	осуществить

Такие ошибки объясняются интерференцией, когда структура родного языка влияет на восприятие иностранного. Например, при переводе фразы *Actuellement, il travaille à Paris* как *Актуально он работает в Париже* нарушается смысловая эквивалентность: слово *actuellement* передаёт временной, а не тематический оттенок.

Кроме того, трудности вызывает передача многозначных слов. Французское *caractère* может означать как «характер», так и «символ, буква». Выбор значения требует глубокого контекстуального анализа.

Грамматические ошибки часто возникают из-за различий в морфологической и синтаксической структурах языков.

Во французском языке артикли несут важную семантическую функцию, в то время как в русском они отсутствуют. Неправильное употребление артикля может привести к изменению смысла:

Il a acheté une maison — Он купил какой-то дом (неопределённый артикль).

Il a acheté la maison — Он купил тот самый дом (определённый артикль).

Отсутствие разграничения приводит к потере нюанса определённости при переводе на русский язык, а обратный перевод может потребовать семантической компенсации.

Французская временная система сложнее русской. Например, различие между *passé composé* и *imparfait* не имеет прямого аналога в русском языке. Ошибка возникает, когда переводчик использует неправильное время, нарушая аспектуальные отношения:

Quand j'étais enfant, je jouais dehors tous les jours — «Когда я был ребёнком, я играл на улице каждый день», а не «... я сыграл на улице каждый день».

Русский язык допускает инверсии ради выразительности (*Дом стоит на горе* / *На горе стоит дом*), тогда как французский язык требует фиксированного порядка (SVO). Ошибки перевода часто связаны с калькированием русской структуры.

Культурные различия оказывают значительное влияние на перевод. Прямая передача пословиц, устойчивых выражений и форм вежливости нередко ведёт к недопониманию.

Так, русская пословица *Не всё то золото, что блестит* имеет французский аналог *Tout ce qui brille n'est pas or*, и здесь возможен прямой перевод. Однако выражение *Семь пятниц на неделе* не имеет точного эквивалента и требует функционального перевода (*changer souvent d'avis* — «часто менять мнение»).

Ошибки также возникают при передаче форм обращения. В русском языке различие между «ты» и «вы» имеет социально-прагматический характер, но во французском различие между *tu* и *vous* гораздо строже и определяется степенью официальности и дистанции. Неправильный выбор формы может восприниматься как грубость или фамильярность.

Профессиональный переводчик должен стараться предотвратить всякие переводческие ошибки. Для минимизации этих ошибок переводчику необходимо:

1. Владеть контрастивной грамматикой русского и французского языков;
2. Использовать контекстуальный анализ и корпусные источники;
3. Проверять эквиваленты по двуязычным словарям и аутентичным текстам;
4. Учитывать жанрово-стилистические особенности оригинала;
5. Развивать межкультурную компетенцию и социолингвистическую чувствительность.

Кроме того, при переводе художественных текстов важна способность «переосмыслить» оригинал, сохранив его эстетическое воздействие, а не просто передать его формально.

Переводческие ошибки при переходе между русским и французским языками обусловлены комплексом факторов — от межъязыковых различий до культурной асимметрии. Наиболее частыми являются лексические и грамматические ошибки, однако значительную роль играют также прагматические и культурные несоответствия.

Современные технологии машинного перевода позволяют снизить количество формальных ошибок, но не решают проблему прагматической адекватности. Поэтому именно человеческий переводчик, обладающий культурной интуицией и контекстным мышлением, остаётся ключевой фигурой в обеспечении качества перевода.

Дальнейшие исследования могут быть направлены на сопоставительный анализ ошибок машинного и человеческого перевода, а также на разработку методик обучения переводчиков с акцентом на межкультурные различия.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Ballard M. *Le Défi de la traduction*. Paris: Ophrys, 2001.
2. Дадамирзаева М.В. и Хасанов Э.Р. Машинный перевод и пост-редактирование в условиях многоязычной коммуникации. Журнал гуманитарных и естественных наук. 1, 23 [1] 2025, 176–185.
3. Дадамирзаева М.В. Социолингвистический анализ французского языка в контексте глобализации //Журнал гуманитарных и естественных наук. 2024. №. 11 [1]. С. 55-62.
4. Дадамирзаева М.В. Экстралингвистические особенности французо-английского перевода общественно-политических текстов //NovaInfo. Ru. 2020. №. 113. С. 34-35.
5. Комиссаров В.Н. *Теория перевода (лингвистические аспекты)*. М.: Высшая школа, 1990.
6. Vinay J.-P., Darbelnet J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier, 1995.